

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2019/40752]

31 MAI 2016. — Arrêté royal fixant les conditions auxquelles doivent satisfaire les agents pour revêtir la qualité d'officier de police judiciaire conformément à l'article XV.8 du Code de droit économique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 31 mai 2016 fixant les conditions auxquelles doivent satisfaire les agents pour revêtir la qualité d'officier de police judiciaire conformément à l'article XV.8 du Code de droit économique (*Moniteur belge* du 9 juin 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2019/40752]

31 MEI 2016. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden voor ambtenaren om overeenkomstig artikel XV.8 van het Wetboek van economisch recht, te worden bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 mei 2016 tot vaststelling van de voorwaarden voor ambtenaren om overeenkomstig artikel XV.8 van het Wetboek van economisch recht, te worden bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie (*Belgisch Staatsblad* van 9 juni 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C – 2019/40752]

31. MAI 2016 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für Bedienstete, um gemäß Artikel XV.8 des Wirtschaftsgesetzbuches mit der Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers versehen zu werden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 31. Mai 2016 zur Festlegung der Bedingungen für Bedienstete, um gemäß Artikel XV.8 des Wirtschaftsgesetzbuches mit der Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers versehen zu werden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

31. MAI 2016 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für Bedienstete, um gemäß Artikel XV.8 des Wirtschaftsgesetzbuches mit der Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers versehen zu werden

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 108;

Aufgrund des Wirtschaftsgesetzbuches, des Artikels XV.8 § 1 Absatz 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Dezember 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 10. März 2016;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 59.219/1 des Staatsrates vom 22. April 2016, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Um in Anwendung von Artikel XV.8 § 1 Absatz 1 des Wirtschaftsgesetzbuches mit der Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, versehen zu werden, erfüllen Bedienstete folgende Bedingungen:

1. eine relevante Erfahrung von mindestens zwei Jahren in der Ermittlung und Feststellung von Verstößen nachweisen können,
2. eine ausreichende Kenntnis des Strafrechts und des Strafprozessrechts nachweisen können,
3. kein politisches Mandat ausüben,
4. mindestens die Note "entspricht den Erwartungen" erhalten haben wie in Artikel 13 des Königlichen Erlasses vom 24. September 2013 über die Bewertung im föderalen öffentlichen Amt erwähnt,
5. nicht, selbst nicht mit Aufschub, zu einer Korrekional- oder Kriminalstrafe verurteilt worden sein, die aus einer Geldbuße, Arbeitsstrafe oder Gefängnisstrafe besteht, mit Ausnahme der Verurteilungen wegen Verstößen gegen die Rechtsvorschriften über die Straßenverkehrspolizei.

§ 2 - Bedienstete, die berücksichtigt werden möchten, um mit der in § 1 erwähnten Eigenschaft versehen zu werden, legen eine Akte an, in der sie nachweisen, dass sie die in § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Bedingungen erfüllen.

Art. 2 - Die Zuerkennung der in Artikel 1 § 1 erwähnten Eigenschaft erfolgt auf Vorschlag des Generaldirektors der betreffenden Generaldirektion, der seine Entscheidung auf das Interesse des Dienstes stützt und anhand organisatorischer und operativer Gründe rechtfertigt.

Er erstellt eine Liste der Bediensteten, die die Kriterien erfüllen. Der Vorschlag erfolgt in der Reihenfolge dieser Liste.

Art. 3 - Die eventuelle erteilte Erlaubnis für die gleichzeitige Ausübung von Berufstätigkeiten wie in Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten erwähnt muss erneut bewertet werden, sobald ein Bediensteter die Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, innehat.

Art. 4 - Bedienstete, die die Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, innehaben, verlieren diese Eigenschaft von Rechts wegen, wenn die in Artikel 1 § 1 erwähnten Bedingungen nicht mehr erfüllt sind.

Art. 5 - Der für Wirtschaft zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 31. Mai 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
K. PEETERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2019/40751]

22 JUNI 2017. — Arrêté royal déterminant les infractions au Code de droit économique et à ses arrêtés d'exécution pour lesquelles les agents visés à l'article XV.2 disposent de la compétence d'approcher l'entreprise en se présentant comme des clients ou des clients potentiels. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 22 juin 2017 déterminant les infractions au Code de droit économique et à ses arrêtés d'exécution pour lesquelles les agents visés à l'article XV.2 disposent de la compétence d'approcher l'entreprise en se présentant comme des clients ou des clients potentiels (*Moniteur belge* du 5 juillet 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2019/40751]

22 JUNI 2017. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de inbreuken op het Wetboek van economisch recht en zijn uitvoeringsbesluiten waarvoor de in artikel XV.2 bedoelde ambtenaren de bevoegdheid hebben de onderneming te benaderen door zich voor te doen als cliënten of potentiële cliënten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 juni 2017 tot vaststelling van de inbreuken op het Wetboek van economisch recht en zijn uitvoeringsbesluiten waarvoor de in artikel XV.2 bedoelde ambtenaren de bevoegdheid hebben de onderneming te benaderen door zich voor te doen als cliënten of potentiële cliënten (*Belgisch Staatsblad* van 5 juli 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C - 2019/40751]

22. JUNI 2017 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Verstöße gegen das Wirtschaftsgesetzbuch und seine Ausführungserlasse, für die in Artikel XV.2 erwähnte Bedienstete befugt sind, an ein Unternehmen als Kunden oder potentielle Kunden heranzutreten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 22. Juni 2017 zur Festlegung der Verstöße gegen das Wirtschaftsgesetzbuch und seine Ausführungserlasse, für die in Artikel XV.2 erwähnte Bedienstete befugt sind, an ein Unternehmen als Kunden oder potentielle Kunden heranzutreten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

22. JUNI 2017 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Verstöße gegen das Wirtschaftsgesetzbuch und seine Ausführungserlasse, für die in Artikel XV.2 erwähnte Bedienstete befugt sind, an ein Unternehmen als Kunden oder potentielle Kunden heranzutreten

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Wirtschaftsgesetzbuches, des Artikels XV.3/1 Absatz 1, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Juni 2016;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 11. Januar 2017;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 13. Februar 2017;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 61.444/1 des Staatsrates vom 1. Juni 2017, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel XV.2 des Wirtschaftsgesetzbuches erwähnte Bedienstete können, jeder für seinen Zuständigkeitsbereich, die in Artikel XV.3/1 desselben Gesetzbuches erwähnte Befugnis ausüben im Rahmen der Feststellung von Verstößen gegen folgende Artikel desselben Gesetzbuches und ihre Ausführungserlasse:

1. Artikel III.81 hinsichtlich der Nichtdiskriminierung,
2. Artikel VI.2 hinsichtlich der allgemeinen Informationspflichten in Bezug auf mündlich erteilte Informationen,
3. die Artikel VI.45, VI.46, VI.55 und VI.56 hinsichtlich der Fernabsatzverträge in Bezug auf telefonisch mitgeteilte vorvertragliche Informationen,
4. die Artikel VI.95, VI.100 und VI.103 hinsichtlich unlauterer Geschäftspraktiken gegenüber Verbrauchern,
5. den Königlichen Erlass vom 20. Juni 2002 über Betriebsbedingungen für Sonnenstudios,
6. die Artikel XII.6 bis XII.8 hinsichtlich der Information und Transparenz in Bezug auf Dienste der Informationsgesellschaft,
7. die Artikel XII.25 §§ 9 und 10 und XII.26 Absatz 2 hinsichtlich Vertrauensdiensten,